



Katedra ruského a francouzského jazyka

Pedagogická fakulta

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

306 14 Plzeň

tel. 377 63 6179

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce: bakalářská

Hodnocení: vedoucího

Práci hodnotil(a): Mgr. Jiřina Svobodová, C.Sc.

Práci předložil(a): Lenka Palečková
B7507 Specializace v pedagogice,
Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Název práce: Eduard Uspenskij – Tři z Prostokvašina (animovaná a tištěná tvorba)

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Autorka v úvodu zmiňuje důvody, proč si vybrala téma bakalářské práce, cíle však nevytyčuje. Pouze z posledního odstavce náznakově vyplývá cíl a sice, citujeme: „Práce je pomyslně rozdělena na dvě části a to část teoretickou, ve které se zabývám dětskou tvorbou obecně, životem E.Uspenského, jeho literární, ale i scénářistickou tvorbou a to především knihy *Kocour, pes a strejda Mudra*. V praktické části jsem se zaměřila na charakteristické jevy různých rovin jazyka, ať roviny lexikální či syntaktické apod.“ (s.4)

Po seznámení s předloženou bakalářskou prací konstatujeme, že způsob zpracování neodpovídá požadavkům kladeným na práce tohoto typu a cíl nebyl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Obsahové zpracování je nenáročné a povrchní. V kapitole uváděné číslem 2 (jedná se však o první kapitolu) pod názvem Dětská literatura (6) jsou zařazeny povrchní informace z historie literatury pro děti a mládež, dále na jedné stránce (8) je předložena charakteristika pohádky, přičemž stěžejní pasáž je citována s uvedením odkazu na internetové stránky. Následuje stručný životopis a přehled tvorby E.Uspenského (9-12).

Pasáže kapitoly uvedené pod názvem 2 a 3 nápadně připomínají magisterskou práci Viktorie Shklyarské *Komentovaný překlad dětské knihy Eduarda Uspenského «Трое из Простоквашино»*. Již v úvodu kapitoly (1.odstavec, s.6) pod názvem „Dětská literatura“ autorka uvádí stejné formulace a příklady, následuje zcela totožná klasifikace literatury pro děti a mládež a dokonce je dodržena i grafická úprava, viz výše zmíněné diplomové práce V.Sklyarské, která je dostupná na adrese: http://is.muni.cz/th/388155/ff_m/. Vše uvedené je převzato bez jediné citace či odkazu.

I další struktura zmíněných částí včetně jejich názvů a příkladů jsou stejné či zcela totožné. Zpracování lze přirovnat k jakémusi nepodařenému povrchnímu resumé úvodních kapitol zmiňované magisterské práce, na kterou tentokrát L.Palečková odkazuje na s.11, přičemž zcela přebírá přehled tvorby E.Uspenského.

Pasáže uvedené pod č.4 (s.13) – Pohádková novela jako žánr dětské literatury přejímají citaci a odkazují na bakalářskou práci Jany Rýpalové. Pohádková novela A.Volkova. FF MU Brno.

Na s.14-17 autorka zařazuje charakteristiku hlavních postav. Opět je zde nápadná shoda s textem magisterské práce V.Shklyarské. Na s.15 uvádí postavu pošťáka pod jménem Pecínek, na další s.17 pak jej nazývá pošťákem Koliskem.

Kapitola či bod 6 (s.18) pojednávající o filmové adaptaci knih E.Uspenského je povrchní, formulace neodpovídají požadovanému jazykovému projevu: „Světověznámou partu okolo Čeburašky si vzal na starost režisér Kačanov, o scénář se samozřejmě postaral Uspenskij, a nakonec z toho vznikly čtyři filmy. ...“

Další pasáže jsou převzaty bez odkazu z Wikipedie a nastiňují okolnosti vytvoření animovaného filmu s uvedením délky filmu, kolektivu autorů; dále totiž ke dvěma animacím (Каникулы в Простоквашино, Зима в Простоквашино), s.19-20.

V sedmé části s názvem Umělecká specifika tvorby E.Uspenského (21-33) uvádí autorka příklady jazykových figur.

Pojednání kniha versus film (34-37) je popisné a povrchní.

Závěr bakalářské práce je obecný, nic nevypovídá o postupech zpracování práce, smyslu a případně významu jednotlivých kapitol.

Příloha – výkladový slovníček nesplňuje požadavky, zahrnuje jen 12 výrazů a v žádném případě neodpovídá ani rozsahem ani tematickým zařazením lexémů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce, jejíž rozsah je 38 tištěných stran, je psána v českém jazyce. Autorka nedůsledně uvádí odkazy, členění do kapitol neodpovídá rozsahu práce, kromě toho text práce vůbec nekoresponduje s obsahem bakalářské práce. Autorka ne vždy dodržuje formální úpravu – rozsah stránek ne zcela odpovídá požadované normě. Tabulky ani grafy posuzovaná práce neobsahuje. Slovníček je zcela nevyhovující.

Jazykový projev je nesourodý, obecné formulace často nemají žádnou vypovídající hodnotu, místy sklouzává k jazyku připomínajícím popularizační materiály. Je možné najít faktické jazykové nedostatky, např.: *Jisté bychom našli autory, které měli mnohem komplikovanější životní osud než E.N.Uspenskij.. (s.4).* V práci lze nalézt překlepy aj. nedostatky; v seznamu literatury uvádí autorka zkomolený název *Лучный чай* místo *Лучный чай* (41) aj.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářská práce je popisné kompilační povahy. Zpracování materiálu je velice povrchní, má popularizační charakter, nezabývá do detailů a zůstává v obecné rovině. Zvláště patrné je toto v pasážích věnovaných porovnání lišitě podoby literárního díla a animovaného filmu.

Zpracování bakalářské práce není původní, autorka přejímá celé pasáže, členění a příklady z jiných zdrojů, na které odkazuje jen dvakrát bez uvedení stránek. Není problém doložit naše tvrzení např. magisterskou prací V.Shklyarské aj. materiály. Přiložený slovníček je zcela nevyhovující a jen dokládá nedbalý způsob zpracování tématu práce. Je zřejmé, že autorka neprovedla žádnou excerpci.

Chtěli bychom rovněž podotknout, že L.Palečková průběžně nekonzultovala zpracování bakalářské práce.

S politováním musím konstatovat, že posuzovaná práce nesplňuje požadavky kladené na bakalářskou práci, proto ji nedoporučuji k obhajobě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: nevyhověla

Datum: 15.05.2014

Podpis:

